



ISSN 1727-060X

2002 жылдың қазан айынан бастап екі айда бір рет шығады

ТҮРКОЛОГИЯ

TÜRKOLÖJİ

ТЮРКОЛОГИЯ

TURKOLOGY

№ 4 (54), 2011

Шілде-тамыз/temmuz-ağustos

Журнал Қазақстан Республикасының Мәдениет, ақпарат және спорт министрлігінде
2005 жылғы 18-ақпанда тіркеліп, N5597-Ж куәлігі берілген.

Журнал 2003 жылдың мамыр айынан бастап, Париж қаласындағы халықаралық
ISSN орталығында тіркелген.
ISSN 1727-060

Bu dergi Paris'te bulunan Uluslararası İSSN Merkezi'ne Mayıs 2003'te kaydedilmiştir.
Kayıt No: **ISSN 1727-060**

Түркістан 2011



ҚҰРЫЛТАЙШЫ / УЧРЕДИТЕЛЬ

Қожа Ахмет Ясауи атындағы Халықаралық қазақ-түрік университеті

Редакция алқасы / редакциянная коллегия

**Редакция алқасының төрағасы /
председатель редакционной коллегии**

Ташимов Лесбек Ташимұлы
Қ.А.Ясауи атындағы ХҚТУ президенті,
техника ғылымдарының докторы,
профессор

Бас редактор / главный редактор

Ергөбек Құлбек Сәрсенұлы

Қ.А.Ясауи атындағы ХҚТУ вице-
президенті
филология ғылымдарының
докторы, профессор

**Бас редактор орынбасары /
Заместитель главного редактора**

Кенжетай Досай Тұрсынбайұлы
Түркология ғылыми-зерттеу
институтының директоры философия
ғылымдарының

докторы, профессор

Хората О. (редакция алқасының құрметті мүшесі);
ф.ғ.д., проф. Ахматалиев А. (Бішкек); проф. М.Накип
(Түркістан); ф.ғ.д., проф. Бахадирова С. (Нөкіс); ф.ғ.д.,
проф. Бердібай Р. (Түркістан); ф.ғ.д., проф. Ыбыраев
Ш. (Көкшетау); т.ғ.д., проф. Бутанаев В. (Абакан);
ф.ғ.д., проф. Васильев Д. (Мәскеу); ф.ғ.д., проф. Егоров
Н. (Чебоксары); ф.ғ.д., проф. Ергөбек Қ. (Түркістан);
ф.ғ.д., проф. Илларионов В. (Якутск); ф.ғ.д., проф.
Закиев М. (Қазан); т.ғ.д., проф. Кызласов И. (Мәскеу);
ф.ғ.д., проф. Кайдар Ә. (Алматы); т.ғ.д., проф. Мадуан
С. (Түркістан); ф.ғ.д., проф. Махмеддин Н. (Алжир);
ф.ғ.д., проф. Миннегулов Х. (Қазан); ф.ғ.д., проф. Мұсаев
К. (Мәскеу); ф.ғ.д., проф. Мырзахметов М. (Алматы);
ф.ғ.д., проф. Нуреддин М. (Бейрут), ф.ғ.д., проф. Орус-
оол С. (Кызыл); ф.ғ.д., проф. Сарыбаев Ш. (Алматы);
ф.ғ.д., проф. Тұрал С. (Анкара); ф.ғ.д., проф. Тұхлиев Б.
(Ташкент); ф.ғ.д., проф. Тыбыкова А. (Горно-Алтайск);
ф.ғ.д. Улаков М. (Нальчик); ф.ғ.д., проф. Черемисина М.
(Новосибирск); ф.ғ.д., проф. Хребицек Л. (Прага); т.ғ.д.,
проф. Ювалы А. (Кайсері); ф.ғ.д., проф. Шайхулов А.
(Уфа); ф.ғ.д., проф. Щербак А. (Санкт-Петербург);
ф.ғ.д., проф., ф.ғ.к. Әбжет Б. (жауапты редактор);
Танауова Ж. (жауапты хатшы).

SAHIBI / OWNER

Hoca Ahmet Yesevi Uluslararası Türk-Kazak Üniversitesi

Yayın Danışma Kurulu / Editorial Board

**Yayın Danışma Kurulu Başkanı /
Head of the Editorial Board**

Prof.Dr.Lesbek Taşimoglu Taşimov
Hoca Ahmet Yesevi Uluslararası
Kazak-Türk Üniversitesi Rektörü

Baş Editör / Editor-in-Chief

Prof.Dr.Kulbek Sarsenuli Ergöbek

Hoca Ahmet Yesevi Uluslararası
Kazak-Türk Üniversitesi Rektör
yardımcısı

**Baş Editör Yardımcısı /The assistant to
the Editor-in-Chief**

Prof.Dr. Dosay Tursinbayuli Kenjetay
Türkoloji ilmi-araştırma institüsü Başkanı

Horata O. (Yayın Kurulu Üyesi); Prof.Dr. Ahmatalyev A.
(Bişkek); Prof.Dr. Bahadırova S. (Nökis); Berdibay R.
(Türkistan); Prof.Dr. Ş.Ibraev (Köksetau); Prof.Dr. Butanayev
B. (Abakan); Prof.Dr. Vasilyev D. (Moskova); Prof.Dr. Veliyev
K. (Bakü); Prof.Dr. Egorov N. (Çeboksarı); Prof.Dr. Ergöbek K.
(Türkistan); Prof.Dr. İllariyonov V. (Yakutsk); Prof.Dr. Zakyev
M.(Kazan); Prof.Dr. Kızlasov İ. (Moskova); Prof.Dr. Kaydar A.
(Almatı); Prof.Dr. Maduan S. (Türkistan); Prof.Dr. Mahieddin
N. (Aljir); Prof.Dr. Minnegulov H. (Kazan); Prof.Dr.
Mırzahmetov M. (Taraz); Prof.Dr. Musayev K. (Moskova);
Prof.Dr. Nureddin M. (Beirut); Prof.Dr. Orus-ool S. (Kızıl);
Prof.Dr. Sarıbaev Ş. (Almatı); Prof.Dr. Tural S. (Ankara);
Prof.Dr. Tuhliev B. (Taşkent); Prof.Dr. Tıbıkova A. (Gorno-
Altaysk); Prof.Dr. Ulakov M. (Nalçik); Çeremisina M.
(Novosibirsk); Prof.Dr. Hrebitsek L. (Praga); Prof.Dr. Yuvalı A.
(Kayseri); Prof.Dr. Şayhulov A. (Ufa); Prof.Dr. Şerbak A.
(Sankt-Peterburg); Dr. Abjet B. (Genel editör); Tanauova J.
(Genel sekreter).

Нариман СЕЙТЯГЬЯЕВ

**«СЕМЬ ПЛАНЕТ» СЕЙИДА МУХАММЕДА РИЗЫ И «ИСТОРИЯ
КРЫМСКИХ ХАНОВ» ХУРРЕМИ ЧЕЛЕБИ АКАЯ:
ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА И УПРОЩЕНИЯ ТЕКСТА В КРЫМСКОЙ
ПРИДВОРНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XVIII в.**

Автор мақаласында қырымтатар әдеби шығармалар тарихында маңызды орын алатын Сайид Мұхаммед Ризаның «Жеті планета» және Хурреми Челеби Акайдың «Қырым хандарының тарихы» еңбектеріне текстологиялық талдау жасаған.

Tebliğde, Seyyid Muhammed Rıza tarafından yazılan Yedi seyyâre'ye bağlantılı olarak Hurremi Çelebi'nin tarihî eserinin karakteri incelenmektedir. Araştırmalar, Hurremi'nin; vezinli, kafiyeli uzun nesir cümleleri ayrı cümlelere bölme; haddinden fazla Farsî terkiplerle yüklü olan metin parçalarını kısaltma veya sadeleştirme; Farsî terkipleri tamamıyla veya kısmen Türkî terkiplerle değiştirme; yabancı kelimeler yerine Türkçe kelimeleri kullanma; az kullanılan yabancı kelimeleri sık kullanılanlarla değiştirme; ilk metindeki manzum alıntıları, genel olarak Türkçe ile yazılan ve cümleden Hurremi'ye ait olan parçalarla değiştirme; ilk metindeki nesir alıntılarını kaldırarak yerlerine yenilerini koyma; mensur metni manzum şekilde anlatma gibi usulleri kullandığını gösterdiler.

«Семь планет в известиях о царях татарских» или просто «Семь планет» Сейида Мухаммеда Ризы занимают важное место в истории крымскотатарской словесности. На это указывает, в частности, статья Музафарова (1987) в «Литературном энциклопедическом словаре» [1]. В.Д. Смирнов [2] назвал сочинение Мухаммеда Ризы «источником первой категории» по истории Крымского ханства. Несмотря на очевидную значимость «Семи планет» для изучения литературы крымских татар и истории Крыма и соседних с ним государств и народов в период XIII – первой половины XVIII вв., мы до сих пор не располагаем его научным переводом и изданием. Актуальность нашего изыскания определяется тем, что оно является одним из шагов в указанном направлении.

На прекрасный высокий стиль Мухаммеда Ризы, затрудняющий понимание текста, в свое время указывали знатоки османского языка и словесности М. Казембек [3, III, IV] и В.Д. Смирнов [4, XI]. Судя по всему, именно эта особенность «Семи планет» стала причиной появления «перевода» этого произведения, выполненного крымским ученым Хурреми Челеби Акаем по приказу хана Арслан Гирия в период его первого правления (1747–1756). На это указывает отрывок из «Истории» другого крымского историка середины XVIII в. – Саид Гирия: منکلی کرای خان مرحومک / رضا افندی اشتراکاً / تألیف / ایلدکلری / فارسی تاریخی / ارسلان کرای خان / منلای مزبورہ / ترجمہ ایتدردوب / جائزہ سنہ باغچہ سرای / قاضیلغن ویرمشد / دیو اشیئتدک [4, 100]. Перевод: «Мы слышали, что Арслан Гирий хан повелел поручить вышеупомянутому

мулле [т.е. Хурреми] перевести персидскую [т.е. написанную на «фарси»] историю, составленную покойным Менгли Гирай ханом при участии Ризы эфенди, в награду за что дал ему [т.е. Хурреми] Бахчисарайский кадылык».

«Перевод» Хурреми был осуществлен еще при жизни автора «Семи планет», который умер 8 сентября 1756 г. [5], а отставка заказчика Хурреми, Арслан Гирая, последовала в конце февраля – начале марта 1756 г. Примечательно, что инициатором отставки Арслан Гирая стал никто иной, как Мухаммед Риза, который в указанное время обучал некоторых высокопоставленных служителей султанского гарема в Стамбуле [6, 175]. Не исключено, что камнем преткновения в конфликте крымского хана и придворного турецкого султана стал именно «перевод» «Семи планет».

Исследователи, современники и сам автор по-разному характеризовали труд Хурреми. Саид Гирай, как было показано выше, назвал его переводом «Семи планет», написанных на «фарси», т.е. «высшем турецком» [7, 38; 8, 39; 2, XV] считал его в основе своей «сокращенным изложением» «Семи планет». Современный исследователь И.В. Зайцев [9, 121] называет его «своего рода краткой редакцией» труда Мухаммеда Ризы, «имеющей продолжение». Сам Хурреми говорит о нем как о сборнике, извлеченном из «Семи планет»: “İşbu mecmua *Seb’-i Seyyâr* nam tarihinden intihab olunmağın...” [10, 73a].

Очевидно, что «История» Хурреми не может быть названа переводом «Семи планет», поскольку в данном случае мы имеем дело не с переводом с одного языка на другой, а с упрощением стиля письменно-литературного турецкого языка XVIII в. Хурреми, задавшись целью адаптации произведения Мухаммеда Ризы ко вкусам крымского двора, используя ряд приемов, значительно упростил трудный для понимания «высокий» стиль языка «Семи планет».

Прежде чем перейти к характеристике этих приемов, необходимо вслед за В.Д. Смирновым подчеркнуть, что сочинение Хурреми Челеби является адаптированным переложением «Семи планет» лишь в основе. В Санкт-Петербургской рукописи оно занимает 105 из 125 листов [10, 1a – 105b]. На лл. 105b – 122b содержится в меньшей степени упрощенное и сокращенное переложение части «Опоры известий» крымского историка Абдулгаффара Кырыми без ссылок на автора. На лл. 122b – 124a Хурреми излагает историю правления ханов Селим Гирая II и Арслан Гирая. Таким образом, оригинальная часть («зейль») сочинения Хурреми Челеби Акая оказывается значительно короче, чем мы предполагали ранее [11, 17]. Завершается она касыдой, восхваляющей Арслан Гирая, и молитвой в стихах (дуа-наме) в адрес калги Селим Гирая, которого автор называет «причиной» (“bâdî”) написания своего сборника. Наконец, на последнем листе приводится зашифрованная дата окончания сочинения, обозначенная на полях как 1170, т.е. 1756/7 г. [10, 124a – 125b].

Н.Сейтягъев. «Семь планет» Сейида Мухаммеда Ризы и «История...

Учитывая ограниченность объема доклада, для иллюстрации приемов, использованных Хурреми для упрощения стиля языка и сокращения текста «Семи планет», нами использованы только два достаточно характерных отрывка «Краткой истории», из начала и конца переложения. Для наглядности соответствующие тексты Хурреми и Мухаммеда Ризы помещены в таблицу:

«Семь планет» Мухаммеда Ризы	«История крымских ханов» Хурреми
A) Alınca dahi rû-gerdân-ı bezm-i vücud olıcak püser-i bed-kîş ve zîşt-peykeri Kara Han yüz yetmiş sene mikdarı ahkâm-ı bâtile-i mecûsiyye icrasında say-ı nâ-meşkûrî hengâmında bi-emr-i Malikü'l-يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَ يُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ 'Allâm hadîka-i bihişt-i berîninden âb-ı kevser-i tevhîd ile nümâyân olan bir serv-i semen-bûy-ı behbûd sâye-endâz-ı âlem-i vücud oldukda se şebân revz-i leben-i mürzî'yye lebb-i cünbân râğbet olmayub vâlide-i iffet-karîni âyine-i dûr-bîn hâb-ı sıdk-rehîninde kurretü'l-âynının: “Ey mâder-i müşfika-am madamki kâse-i billûreyn-i cenânın şerbet-i anbereyn-i sıdk u iman ve hokka-i mücevhher-i dehânın ikrâr-ı vahdâniyyet-i Yezdân ile lebrîz olmaya büstân-ı leben-efşânın idhâl-i kâm ikbâl itmek emr-i muhâldir” didüğün müşâhede idicek çâşni-i şehd-i hidayet olmağın ol şîr-i mîşe-i iman şîr-i şirin-i helal ile yek-sâle oldukda peder-i bed-bûdı kavm-ı Moğol’un resm-i ma’hûdı üzere tayin-i ism-i mevlûd içün sıdk-ı der-i şeh-vâr olan halvet-gâha duhulünde beyit: ه بحسن رخس هر که کردی نک شدی خورد در چشم مهرومه müeddâsınca temaşa-yı rû-yı pür-nûr-ı veled-i mes’ûd ile mübtehic ü mesrur olub itmâm-ı ceşn ü sûr mûcibü’s-sürûrdan sonra kur’a-endâz-ı tesmiye-i veled-i âlî-cenâb oldukda beyt: یکی ساله طفل اندر آمد سخن که باید نهادن او غوز نام من mazmunıyle kendi namı tayin hususunda tahrîk-i lebb cevâb idicek beyt:	A) Yüz elli yıl hükûmetinden تخرج الميت من الحي mefhumunca Kara Han / nam veledi yüz yetmiş sene ferman sürdi. İşbu Kara Han ve zîr-i hükûmetinde / olan taife-i Moğol dahi ol mertebe kâfirler idiki oğullarından biri itikad-i batillerinden / zerre kadar tahallûf iderse ol saat katl iderlerdi. Bi-emr-i Hudâ يخرج الحي من الميت / fehvasınca nur-ı iman cebhesinde lemeân ve şevket-i İslam cebbinde fûrûzân olup / Oğuz Han dünyaya geldi. <i>Ravzatü’s-safâ</i> ve sair muteber tarihlerde yaz[ıl]dığı üzere / ol veled-i pak validesini içmeyüp bir gice validesinin rüyasında eyder ki: “Ey / benim şefkatlü validem, madamki için ve dışın nur-ı iman ile münevver ve meşâmm-ı canın / bû-yı tevhid ile muattar olmayınca senin südüni ağzıma almazım” deyü validesine din / din-i İslam hidayet idüp helal süd içerek bir yaşına geldikde pederi Kara Han / Moğol kavminin resmi üzere ism-i veledi tayin içün halvet-gâha duhul idüp / ol mâh-sîmâya temaşa idicek tıfl-ı şirin zeban kendüsi <i>Ki bir yaşında kıldım nutuk / Gerek adım komak Oğuz /</i> deyü bir yaşında iken / namım Oğuz Han olsun dimekle ol tıfl-ı acîbe Oğuz Han deyü ad itdiler. [10, 66]

«Семь планет» Мухаммеда Ризы	«История крымских ханов» Хурреми
چو مردم شنیدند گفتار او تعجب نمودند در کار او demdemesiyle engüşt-i ber-dehân isti'câb ve dem-beste-i hayret ü istigrâb oldılar [3, 14-15]. Б) Hengâm-ı hareket-i cünûnünde zuhur iden evzâ'-ı 'acîbe ve efsane-i garîbe vü meşhûresindendir ki ulema-yı Kırım'dan mezbûr divanenin divan-ı mezâlim-unvanında icra-yı ahkâm-ı şer'-ı mübîne tayin olunan efendi geşt-zâr-ı ta'dîde seyl-i eşk-i fukara ile irvâ' ü tahsil itdiği taâm-ı bî-meze ve haram ekinde teşrîk itmeğin kadî-i hâliyyü'd-dehen ve sâf-dil âdâb-ı meclis-i 'avâm-ı bî-insâfdan nev'ân gafil olmağla me'kele-i müzeffer ü revgan-âlûdın pâre-i nân ile tanzîf ve ilka-yı kâse-i hoş-âb idicek mîr-i mutazarrîf: "Efdal-i niam-ı Rabb-i Kadîr olan nân-ı azîz ile kaşığı tathîr etmek nimet-i celîleyi tahkirdir" didikde kadî-i kazâ-resîde bilâ-teemmül: "Nev'-ı insan eşref-i mahlukat olub ابرو بادومه و خورشید و فلک درکارند تاتو نانی بکف آری و بغفلت نخوری mâ vaz' lehu'nda istimal ile gaflet (amma yine) besmele-i şerîf ile tenâvül ve ber-vech-i elif tazim ü hürmet eyledik" deyü cevap-ı âlim-âne ile ilzâm kaydında olıcak mîr-i mecnun kadî-i mahzunun rîş-i beyaz u dîrâzından ahz idüb müzd-i dendâna bedel nukud-ı muşt u sîlî ile tenâvül itdiği taam belki şîr-i mâder-i sepîd-fâmı muhtelit-i hûn-ı la'l-gûn enf ü dehândan revan oluncaya dek darb itdikdensoñra: "Canım gözüm efendi, ben seni ziyade severim" diyerek dîde vü rûyın takbîl idüb: "İşte etmek pâresiyle kaşığı tathîr ba'de ekl etmek buña müşâbihdir" deyü kesr-i zencîr-i ırz u namus eylediği... [3, 276–277].	Б) 2) Mezbûrun hareket-i cünûnünde zuhur iden efsane-i meşhûresindendir ki ulema-yı / Kırım'dan mezbûr divanenin kadısı olan efendi bir gün sofrasında / bulunub hoş-âb geldikde kaşığın etmek pâresiyle pakleyüb kâseye vaz / idicek mezbûr mîr mutazarrîf etmek ile: "Kaşığı tathîr etmek Hakk Teâlâ'nın nimetin tahkir etmek / değildir?" didikde kadî-i mezbûr ü fehvası üzere: "İnsandan mükerrerrem mahluk / yokdur. هو الذی خلق لکم ما هو الذی خلق لکم فی الارض جميعا mefhumı üzere cümle nimetleri insan için / halk eylemiştir. Egerçi beşeriyet hasbiyle etmek pâresin mâ vaz' lehu'ndan gayride gaffletten istimal / itdik ise de yine besmele ile tazim iderek böyle tenâvül ideriz", deyü etmek pâresini yeyü b / âlim-âne cevap kaydında iken mîr-i mecnun kadî-i mezkûrun sakalından tutub ağzı / ve burnı kan doluncaya dek muşt u silleden sonra: "Canım gözüm efendi ben seni / ziyade severim", diyerek gözünden öpüb: "İşde etmek pâresiyle kaşığı tathîr / idüb ba'de ekl etmek buna benzer", didiği meşhurdur [10, 105a–105b].

В отрывке (А), повествующем о рождении и получении имени Огуз-ханом, 198 словам текста Мухаммеда Ризы соответствуют 176 слов текста Хурреми. В отрывке (Б) эти цифры составляют соответственно 217 и 153. Из этих лексических единиц, как показано выделением в таблице, полными или частичными соответствиями в отрывке (А) являются 25 слов и в отрывке (Б) – 51 слово. В тексте отрывка (А) во фразах или отрывках фраз повторяются: *Kara Han, yüz yetmiş sene, halvet-gâha duhul* и две части коранической цитаты. В тексте отрывка (Б) таких повторов значительно больше – 28: *meşhûresindendir ki ulema-yı Kırım'dan mezbûr divanenin; kaşığı tathîr itmek; mâ vaz' lehu; canım gözüüm efendi, ben seni ziyade severim; işte itmek pâresiyle kaşığı tathîr* [У Хурреми: *tathîr idüb*] *ba'de ekl itmek buña*».

В приведенных примерах можно наблюдать следующие приемы упрощения стиля и изменения текста:

1. Разделение периода на отдельные предложения. В отрывке (А) вместо одного периода Мухаммеда Ризы у Хурреми четыре, а в отрывке (Б) – три предложения (причем, в этом примере период Мухаммеда Ризы приведен не полностью).

2. Упрощение за счет полного или частичного сокращения частей текста, перегруженных персидскими изафетными конструкциями, или замена их на синтаксические конструкции, свойственные собственно турецкому языку: *يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَ يُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ hadika-i bihişt-i berîninden âb-ı kevser-i tevhîd ile nümâyân olan bir serv-i semen-bûy-ı behbûd – يخرج الحي من الميت fehvasınca nur-ı iman cebhesinde lemeân ve şevket-i İslam cebîninde fûrûzân olup Oğuz Han; madamki kâse-i billûreyn-i cenânın şerbet-i anbereyn-i sıdk u iman ve hokka-i mücevher-i dehânın ikrâr-ı vahdâniyyet-i Yezdân ile lebrîz olmaya büstân-ı leben-eşânın idhâl-i kâim ikbâl itmek emr-i muhâldir – madamki için ve dışın nur-ı iman ile münevver ve meşâmm-ı canın bû-yı tevhid ile muattar olmayınca senin südüni ağzıma almazım; temaşa-yı rû-yı pür-nûr-ı veled-i mes'ûd – mâh-sîmâyâ temaşa; kur'a-endâz-ı tesmiye-i veled-i âlî-cenâb oldukda – ad itdiler; püser-i bed-kîş ve zişt-peykeri Kara Han – Kara Han nam veledi; peder-i bed-bûdı – pederi; divan-ı mezâlim-unvanında icra-yı ahkâm-ı şer'-ı mübîne tayin olunan – kadısı olan; geşt-zâr-ı ta'dîde seyl-i eşk-i fukara ile ırvâ' ü tahsil itdiği taâm-ı bî-meze ve haram ekinde teşrîk itmeğin – sofrasında bulunub; me'kele-i müzeffer ü revgan-âlûdın pâre-i nân ile tanzîf ve ilka-yı kâse-i hoş-âb idicek – kaşığın etmek pâresiyle pakleyüb kâseye vaz idicek; nimet-i nâ-mütenâhiyyeyi sahib-i nefis-i nâtika için müheyyâ itmiştir – cümle nimetleri insan için halk eylemiştir; rîş-i beyaz u dirâzından ahz idüb müzd-i dendâna bedel nukud-ı muşt u sîlî ile tenâvül itdiği taam belki şîr-i mâder-i sepîd-fâmı muhtelit-i hûn-ı la'l-gûn enf ü dehândan revan oluncaya dek darb itdikdensoñra – sakalından tutub ağzı ve burnu kan doluncaya dek muşt u silleden sonra; nev'-ı insan eşref-i mahlukat olub – insandan mükerrem mahluk yokdur; ilka-yı kâse-i hoş-âb idicek – kâseye vaz idicek; nân-ı azîz ile kaşığı tathîr itmek – kaşığı tathîr itmek; nimet-i celîleyi –*

nimetin; kadî-i kazâ-resîde – kadî-i mezbûr; besmele-i şerîf – besmele; rîş-i beyaz u dirâzından – sakalından.

3. Полная или частичная замена персидского изафета на турецкий, в том числе и с заменой лексем на более употребительные: *mâder-i müşfika-am – benim şefkatlü validem; şîr-i şirin-i helal – helal süd; tayin-i ism-i mevlûd için – ism-i veledi tayin için; nimet-i nâ-mütenâhiyyeyi – cümle nimetleri; muktezâ-yı beşerîyyet – beşerîyet hasbiyle; pâre-i nânı – etmek pâresini; gayr-i mâ vaz' lehu'nda – mâ vaz' lehu'ndan gayride; cevab-ı âlim-âne – âlim-âne cevab.*

4. Упрощение за счет перевода иноязычных лексем на турецкий язык или замены их на близкие по смыслу тюркские лексемы: *şîr – süd; yek-sâle oldukça – bir yaşına geldikde; teşrîk itmeğin – bulunub; ber-vech-i elîf – böyle; nân – etmek; rîş – sakal; hûn – kan; enf – burun; dehân – ağız.*

5. Упрощение за счет замены иноязычных лексем на более употребительные иноязычные лексемы: *püser – veled; hâb – rüya; mâder – valide; müşfika – şefkatlü; ilka – vaz; müheyyâ itmiş – halk eylemiş; muktezâ – hasb.*

6. Исключение поэтических вставок. В отрывке (А) Хурреми не включил в свой текст первый и третий бейты на фарси из текста Мухаммеда Ризы, в отрывке (Б) – единственный в тексте бейт на фарси.

7. Перевод поэтических вставок. Хурреми перевел второй бейт на фарси в отрывке (А) на тюрки.

8. Введение цитат, отсутствующих в первоначальном тексте. В отрывке (Б) введена цитата: هو الذى خلق لكم ما فى الارض جميعا; و لقد كرمنا بنى آدم.

Как видно из приведенных примеров, в большинстве случаев используется не какой-либо один прием в отдельности, а их комплекс. Названные приемы не исчерпывают всех путей сокращения текста и упрощения стиля его языка, использованных Хурреми. В дополнение к перечисленным можно назвать:

9. Исключение цитат из первоначального текста. Таких примеров в тексте очень много, например, сокращение цитат на арабском языке, в том числе и из Корана в рассказе о Хаджи Гирае [3, 70, 71; 10, 266, 27a].

10. Пересказ прозаического текста поэтическим (парафраз – в средневековом понимании термина). Примером могут служить 16 бейтов, местами перемежающихся прозаическим текстом в рассказе о пророке Мухаммеде [10, 5a–56]. Иногда стихами передаются менее значительные отрывки текста. Например, эпизод с ответом Неджмеддина Кубра Мухаммедшаху Хорезми по поводу воздаяния за гибель шейха Медждуддина Багдадского: “Şehîd-i mazlûmuñ çekîde-i zemîn-i İran olan dem-i nâ-hakki mukabilinde seniñ ve benim gibi bî-hadd u ‘add hûn-ı müslimîn-ı rîzân ve nice büldân u memâlik vîrân olsa gerekdir” – “Necmüddin hazretleri şeyh-i / şehid-i saîd Mecdüddin kanı mukabilinde: Olacaktır niceler kanı rîzân / Hâzerm ve Buhârî İran vîrân” [3, 47; 10, 196].

11. Замена поэтических вставок (как на фарси и арабском языках, так и на тюрки) у Мухаммеда Ризы другими (преимущественно на тюрки, в том числе и принадлежащих перу самого Хурреми). Например, в рассказе о приглашении монгольского Кабиль-хана правителем Хатая Алтан-ханом проведена следующая замена: چو التان خر دمنند و هشیار بود * فروخزرد چشم و تحمل نمود – *Bugünkü zevkine ey Hurremî ne söz var kadehin / Yarınki gün baş ağrısıdır, belayı kadeh* [3, 29; 10, 12a]. Такая замена не всегда является эквивалентной или переводом, т.е. не обязательно, что собственный стих или стихотворная цитата Хурреми должны занимать место исключенного поэтического отрывка Мухаммеда Ризы. Так, в рассказе о войне Кабиль-хана с Алтан-ханом Хурреми, исключив украшающие текст поэтические отрывки на фарси, вводит в текст три бейта на тюрки, не имеющие указания на авторство: *Hele berbâd muvâfık eser ihşâ-Allah / İrkını Âd rakîbiñ keser inşâ-Allah / Felekiñ aksine devri bize mi dâim? / Bir gün agyâra da ol bir eser inşâ-Allah / Gözlerim kanını dökdüñse lebbiñden sorulur / Yanıñ kalmaz o ketmez heder inşâ-Allah* [3, 29–30; 10, 126]. Подобные замены имеют место также в рассказе о Чингиз-хане [10, 156, 166] и других местах текста.

Следует отметить, что Хурреми далеко не всегда исключает или заменяет поэтические цитаты Мухаммеда Ризы. Так, в рассказе о Неджмеддине Кубра он сохраняет бейт на фарси [3, 49; 10, 206]. В рассказе о захвате монголами Бухары – поэтические вставки на тюрки, например, бейт: “*Sizden ne güne cerm ü günâh eyledi zuhûr / Kim olñız benim gibi bir derde mübtelâ*” [3, 49]. Правда в исследованной рукописи сочинения Хурреми (20a) он несколько изменен: *zuhûr –sudûr; benim gibi bir derde – bu deñli beliyûta*. В рассказе о Хаджи Гирае Хурреми (266–27a) исключил из текста Мухаммеда Ризы [3, 69–73] три мисры на фарси, по одному бейту на арабском языке и фарси и два бейта на тюрки, одновременно сохранив по одному бейту на арабском и фарси. Вместо исключенных он ввел в текст два бейта и одну мисру на тюрки [10, 266]. Таких примеров в тексте много.

12. Введение отдельных эпизодов, отсутствующих у Мухаммеда Ризы. Сюда могут быть отнесены небольшой отрывок о Гази Гирае и урумской девушке, завершающийся стихом на среднем диалекте крымскотатарского языка, родившимся у хана в результате их мимолетной встречи [“*Mavi yavluk bağlağan alniğa ol al kblağcı / Kök bulutdan çıkdı sandım yañı aynıñ bir ucı*”]; рассказ об Ахмед-бее, сыне Тайгата из племени Салгир [10, 46a–466, 1046–105a] и др.

Таким образом, наше исследование показывает, что в процессе переработки первоначального текста Хурреми использовал такие приемы, как разделение периода на отдельные предложения; сокращение или замена частей текста, перегруженных персидскими изафетными конструкциями; полная или частичная замена персидского изафета на турецкий; замена иноязычных лексем турецкими или более употребительными иноязычными; исключение и перевод поэтических вставок первоначального текста; замена

поэтических вставок первоначального текста на другие (преимущественно на турецком языке, в том числе и принадлежащих перу самого Хурреми); исключение цитат первоначального текста и введение цитат, в нем отсутствующих; пересказ прозаического текста поэтическим. Перечисленные приемы позволяют характеризовать соответствующую часть сочинения Хурреми как адаптированную переработку (обработку) – отчасти сокращенный и стилистически значительно упрощенный, т.е. в значительной мере избавленный риторической усложненности пересказ соответствующей части произведения Мухаммеда Ризы.

Для более точной характеристики труда Хурреми Челеби Акая и приемов, использованных им, требуется продолжение сравнительного изучения его произведения и «Семи планет» Сейида Мухаммеда Ризы, а также «Опоры известий» Абдулгаффара Кырыми. Кроме этого, важным представляется сравнение лексико-семантических и стилистических особенностей текстов «Краткой истории» и поэтических произведений Хурреми.

ЛИТЕРАТУРА

1. Музафаров Р. «Крымскотатарская литература», Литературный энциклопедический словарь, Москва: Советская Энциклопедия: 171. 1987.
2. Смирнов В.Д. Крымское ханство под верховенством Османской империи до начала XVIII в., Санкт-Петербург. 1887.
3. Сейид Мухаммед Риза. Ассебъ о-ссейяр или семь планет, содержащий историю крымских ханов от Менгли-Гирей хана I-го до Менгли-Гирей хана II-го, т.е. с 871/1466 до 1150/1737 г., подг. Мирза Казембек, Казань. 1832.
4. Sa'îd Giray b. Sa'âdet Giray Han. Ta'rîh-i Sa'îd Giray Han, Staatsbibliothek zu Berlin, Preussischer Kulturbesitz, Türkische handschriften, Hs. or. oct. 923, Teil 3.
5. Süreyya M. Sicill-i Osmani, haz. N. Akbayan, eski yazıdan aktaran: S.A. Kahraman, İstanbul, V. 1996.
6. Halim Giray Sultan. Gülbün-i Hânân yahut Kırım târîhi, haz. M.S. Çögenli, R. Toparlı, Erzurum. 1990.
7. Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России. Дооктябрьский период, Ленинград: «Наука» Ленинградское отд. 1982.
8. Сейтягьяев Н.С. «Происхождение Сейида Мухаммеда Ризы (К вопросу о месте его «Семи планет» среди произведений крымской исторической прозы XVIII века)», Культура народов Причерноморья, 44: 35-41. 2003.
9. Зайцев И.В. Крымская историографическая традиция XV–XIX вв.: пути развития: рукописи, тексты и источники, Москва: Восточная литература. 2009.
10. Краткая история Крымского ханства неизвестного автора, Рукопись РО РНБ, ф. 933, № 208.
11. Сейтягьяев Н.С. Крымская историческая проза XV – XVIII вв., Симферополь: КРП «Издательство «Крымучпедгиз». 2009.

МАЗМҰНЫ, СОДЕРЖАНИЕ, İÇERİK, CONTENTS

ТІЛ ТАРИХЫ ЖӘНЕ ҚҰРЫЛЫМЫ

<i>Самситова Л. (Уфа)</i>	Концепт «гостеприимство» в языковой картине мира (на материале башкирского и казахского языков)	3-8
<i>Samsitova L. (Ufa)</i>	Тіл әлеміндегі «қонақжайлылық» концепті (қазақ және башқұрт тілдері материалдары бойынша) Dil Dünyasındaki “Misafirperverlik” Kavramı The concept of “hospitality” in language picture of the world (on the materials of Bashkir and Kazakh languages)	
<i>Шарипова С. (Баку)</i>	Единый язык и единое литературное пространство как предпосылки для политической интеграции	9-13
<i>Şarifova S. (Baku)</i>	Саяси қарым-қатынастың алғышарты ретіндегі ортақ тіл және ортақ әдебиет кеңістігі Ortak Dil Ve Edebiyat Siyasi İlişkilerin Önşartları Common language and common literary space as preconditions of political integration	
<i>Кудайбергенов М.С. Хожанов Ш.Б. (Нукус)</i>	Вопросы фразеологической антонимии в каракалпакском языке Қарақалпақ тіліндегі фразеологиялық антонимдер мәселелері Karakalpak Dilindeki Frazеolojik Zıt Anlamlı Sözlerin Meseleleri	14-17
<i>Kudaybergenov M.S. Kojanov S.B. (Nukus)</i>	Phraseological antonyms in the Karakalpak language	
<i>Қалыбаева Қ.С. (Алматы)</i>	Түркі фразеологизмдерінің грамматикалық құрылымы Грамматическая структура тюркского фразеологизма	18-21
<i>Kalıbayeva K.S. (Almatı)</i>	Türkçe Deyimlerin Gramer Yapısı Grammatical structure of Turkic phraseologies	

<i>Айтбаев Д.</i> (Андижан)	Өзбек тилиндегі салалас құрмалас сөйлемдер жайлы О сложносочиненных предложениях узбекского языка	22-25
<i>Aytbayev D.</i> (Andijan)	Özbek Dilindeki Birleşik Cümleler Compound sentences in the Uzbek language	
<i>Нишанова Ш.</i> (Андижан)	Основные этапы развития теории словообразования узбекского языка Өзбек тилиндегі сөзжасам теориясы дамуының негізгі кезеңдері	26-29
<i>Nışanova Ş.</i> (Andijan)	Özbek Dilindeki Kelime Yapım Teorisinin Gelişmesi Main periods of word building theory in the Uzbek language	
<i>Отарбекова Ж.</i> (Алматы)	Түркі тілдеріндегі сөзжасам қосымшаларының көпмағыналылық және көпқызметтік сипатының тарихи-тілдік негіздері жайында	30-35
<i>Otarbekova J.</i> (Almatı)	Об историко-языковых основах многозначности и полифункциональности словообразователь-ных суффиксов в тюркских языках Türk Dillerindeki Kelime Yapım Eklerinin Çok Anlamlı Niteliğinin Tarihi ve Gereçekleri Historical – polysemantic and polyfunctional word building suffixes in the Turkic languages	

ЄДЕБИЕТ ЖЄНЕ ФОЛЬКЛОР

<i>Илларионова Т.</i> (Саха)	Вариативность типических мест в якутском героическом эпосе (на примере разновременных записей олонхо «Могучий Эр Соготох» В.О. Каратаева)	36-52
<i>İllariyonova T.</i> (Saha)	Yakut Kahramanlık Destanları Nüşhalarının Özellikleri Different variants of Yakut hero eposes (on the different time olonho notes of “Great Er Sogotokh” by V.O.Karatayev)	

<i>Қорғанбеков Б.</i> (Шымкент)	Қожа Ахмет Ясауи хикметтері және қазақ фольклорындағы жоқтау жанры Жанр оплакивания в казахском фольклоре и хикметы Хожа Ахмеда Ясави	53-59
<i>Korganbekov B.</i> (Çimkent)	Ahmet Yesevi Hikmetleri ve Kazak Folklorundaki Ağıt Janrı Hoja Ahmed Yasawi hikmets and genre of mourning in Kazakh folklore	
<i>Әбжет Б.С.</i> <i>Құлжаева Б.Ж.</i> (Түркістан)	«Бәйтерек – өмір ағашы» мифологиялық түсінігі Мифологическое понятие «Байтерек – дерево жизни»	60-68
<i>Abjet B.S.,</i> <i>Kuljayeva B.J.</i> (Türkistan)	“Bayterek, Ömür Ağacı” Mifolojik Anlayışı Mythological meaning “Baiterek- Tree of Life”	
<i>Сейтягъев Н.</i> (Киев)	«Семь планет» Сейида Мухаммеда Ризы и «История крымских ханов» Хурреми Челеби Акая: проблема перевода и упрощения текста в крымской придворной литературе XVIII в. Сейид Мұхаммед Ризаның «Жеті планетасы» және Хурреми Челеби Акайдың «Қырым хандарының тарихы»: XVIII ғ. Қырым сарай әдебиетіндегі мәтінді аудару және жеңілдету мәселелері	69-77
<i>Seytiyagayev N.</i> (Kiev)	Seyd Muhammed Riza'nın “Yedi Kainatı” ve Hurremi Çelebi Akay'ın “Kırım Kahanları Tarihi”: XVIII Yüzyıl Kırım Edebiyatındaki Tercüme Problemleri “Seven Planets” by Seid Mukhammed and “History of Crimean Khans” by Hurremy Cheleby Akay: Translation and simplification problems of texts in Crimean courtier literature of 18 century	

ТАРИХ ЖӘНЕ ЭТНОГРАФИЯ

<i>Бабаяров Г. Қубатин А. (Ташкент)</i>	К вопросу взаимосвязей между кушанами и древними тюрками (на основе нумизматического материала) Көне түріктер мен кушандардың қарым-қатынас мәселелері (нумизматикалық материалдар негізінде)	78-88
<i>Babayarov G., Kubatin A. (Tashkent)</i>	Eski Türkler ve Kuşanlar Arasındaki İlişkiler About interconnections between Kushans and ancient Turks (on the basis of numismatic materials)	

<i>Бахтыбаев М.М. (Түркістан)</i>	В.А. Каллаурдың Әулиеата уезінің тарихи-топографиясын зерттеуге қосқан үлесі Вклад В.А.Каллаура в историко-географическое исследование Аулиеатинского уезда.	89-101
<i>Baktıbayev M.M. (Türkistan)</i>	V.A.Kallaur'ın Auliye-Ata Vilayetinin Tarihi Topografyasını Araştırma Çalışmalarına Katkısı B.A.Kallaur's contribution to the historical topographical research of Auliata	

ЭТНОМӘДЕНИЕТ ЖӘНЕ ҰЛТТЫҚ ТАНЫМ

<i>Ислам Ж. (Алматы)</i>	Жазба деректер және аударма мәселесі Вопросы перевода и письменные источники	102-107
<i>İslam J. (Almatı)</i>	Yazılı Kaynaklar ve Tercüme Meselesi Literary monuments and translation problems	

<i>Құмарұлы Я. (Үрімжі)</i>	Көшпелілер және байырғы Қытайдың орта жазық тотем мәдениеті Кочевники и культура тотема Средней равнины древнего Китая	108-118
<i>Kumarılı Y. (Ürümçi)</i>	Göçmenler ve Eski Çin Bozkırındaki Sembol Kültürü Nomads and totem culture of middle valley of ancient China	

ФИЛОСОФИЯ ЖӘНЕ ДІН

<i>Муминов А. (Алматы)</i>	Мусульманская община и ‘улама’ в Туркестане	119-127
<i>Muminov A. (Almatı)</i>	Мұсылмандық қауымы және Түркістандағы ‘улама’ Türkistandaki “Ulama” ve Müslüman Toplumu Muslim community and ‘ulama’	
<i>Tosun N. (İstanbul)</i>	Orta Asya ve Doğu Türkistan’da yazılmış türkçe menâkıbnâmeler Орта Азия және Шығыс Түркістанда жазылған түрікше менакибнамелер	128-135
<i>Тосун Н. (Стамбул)</i>	Жанр менакибнаме в Средней Азии и в Восточном Туркестане Menakibname genre in the Middle Asia and East Turkistan	

Редакцияның мекен-жайы:
487010, Қазақстан Республикасы, Түркістан қаласы
Қ.А.Ясауи атындағы Халықаралық қазақ-түрік университеті
Ғылым Орталығы, Н.Назарбаев қишесі, 8^а
“Түркология” журналының редакциясы, 4-бөлме.
Тел.: (8-32533) 6-38-01,
Факс: (8-32533) 6-38-01
E-mail: turkologi@mail.ru

Журналдың электрондық нұсқасын www.turkistan.kz сайтынан оқуға болады.

Журнал Қожа Ахмет Ясауи атындағы Халықаралық қазақ-түрік университетінің “Тұран” баспаханасында көбейтілді.

Қолжазба қайтарылмайды.
Авторлардың мақалаларындағы ой-пікірлер редакцияның
қизқарасын білдірмейді.

Техникалық редактор Ж.Танауова

Көлемі 70x100 1/16. Қағазы офсеттік.
Шартты баспа табағы 11,5.
Таралымы 500 дана. Тапсырыс.